perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

AN ANALYSIS OF READABILITY ASSESSMENT ON THE TRANSLATION OF CANON PIXMA iP2770 MANUAL TEXT AND THE FACTORS INFLUENCING IT

THESIS

Submitted as a Partial Requirement for the *Sarjana Sastra* Degree at English Department of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University

Written By:

MARSILIA KUSUMA

C0308046

ENGLISH DEPARTMENT

FACULTY OF CULTURAL SCIENCES

SEBELAS MARET UNIVERSITY

SURAKARTA

2016

commit to user

An Analysis of Readability Assessment on the Translation of Canon PIXMA iP2770 Manual Text and the Factors Influencing It

By:

MARSILIA KUSUMA

C0308046

Approved to be examined before the Board of Examiners of English Department

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Thesis Supervisor

Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.

NIP: 19820927 200812 2 001

Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D

NIP: 19670830 199302 1 001

An Analysis of Readability Assessment on the Translation of Canon PIXMA iP2770 Manual Text and the Factors Influencing It

By:

MARSILIA KUSUMA

C0308046

Accepted and Approved by the Board of Examiners of English Department

Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

2016

Position	Name	Signature
Chairman	Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D.	( )
	NIP: 196708301993021001	
Secretary	Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum.	( )
	NIP: 1981012720130201	
First Examiner	Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum.	( )
	NIP: 198209272008122001	
Second Examiner	Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum.	( )
	NIK: 1985010120130201	

Dean of Faculty of Cultural Sciences

Sebelas Maret University

Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D.

NIP: 196003281986011001

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

PRONOUNCEMENT

Name : Marsilia Kusuma
NIM : C0308046

I hereby declare that this thesis entitled *An Analysis of Readability Assessment on the Translation of Canon PIXMA iP2770 Manual Text and the Factors Influencing It* is originally made by the researcher. The things related to other people's works are written in quotations and included within the bibliography.

If it is, then, proved that I cheat, I am ready to take the responsibility.

Surakarta, March, 2016

The Researcher,

Marsilia Kusuma

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

MOTTO

YOU KNOW, IF I CAN CONQUER MYSELF, I CAN CONQUER EVERYTHING
(KELLIE MCKAY)

SHINE ON… LET'S MAKE HARMONY FOR A BETTER FUTURE
(DEWA 19)

DO THE BEST, BE THE BEST, GOD TAKES THE REST!
(MARCHING BAND SEBELAS MARET SURAKARTA)

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

DEDICATION

I whole-heartedly dedicate this thesis to my beloved family.

My dearest Father, Mother, and Sisters.

I love you very much. You all are my truly love and life.

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

ACKNOWLEDGMENT

All praises to Allah SWT, thank God, finally I can finish this thesis. I realize that without the support and contribution from people meaningful around my life, this thesis will not be completed. Therefore, I would like to give special thanks to:

1. Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D., as the Dean of Faculty of Cultural Sciences Sebelas Maret University, for approving my thesis.
2. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A, Ph.D., as the Head of English Department, for supporting me to finish my thesis.
3. Ardianna Nuraeni, S.S., M.Hum, my supervisor thesis, for giving me your advices, helps, and supports.
4. Dra. Nani Sukarni, M.S., my academic supervisor, for helping and caring me during my study.
5. All the lecturers of English Department. Thanks for giving me knowledge that are useful for my next life.
6. My beloved parents. My Dad Salim Prayono, S.Sn., and my Mom Sri Poerwandari, S. Pd. Thanks for caring me, loving me, giving your best to me. I hope I will make you proud someday. Keep be healthy.
7. My older sister Retno Wulandari "Bulbul" as my thesis' courier and my younger sister Afrilianandа Rahma An-Nisa "Ica". We often getting mad each other, but that's our way to express our love each other.
8. Cinta Azharia Rachman and Naufal Alfarezqy Rachman, for the laugh and cheerful life.
9. My big family, Soetopo Wignyo Pratomo's generation. Thanks for the support given to me.
10. Five respondents in this research: Alfian, Fariz, Om Santoso, Mamince, and Ica. Thanks for the contributions in my research.
11. Citra Azhari and her family, my favorite best friend. Thanks for always helping me. Bunch love for you.

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

12. Emirsyah Muhaimin, my second favorite best friend. Thanks for the support given to me to face all problems. Be success for your future.
13. My marching band "really" big family, Marching Band Sebelas Maret Surakarta (MB UNS). Thanks for many experiences since the first time I joined. Good luck for this JOMC 2016! Do the best, be the best, God takes the rest! UNS JAYA!
14. My Sekartaji *2* Angels. Reog, *Mbak* Iyin, *Mbak* Sita, Tika, Kiki, *Mbak* Riza. Thanks for understanding me when I have to come home late.
15. Dwi Ari Wibowo, S.S., for lending me his printer to finish my thesis.
16. English Department 2008 covers Translation, Linguistics, American Studies, and Literature. Liberty, Rhema, Evi, Chacha, Lidya, Yeni, Agil, Adiwena, Tori, Soni, etc. I'm glad to know you all, guys.

Surakarta, March, 2016

Marsilia Kusuma

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

TABLE OF CONTENTS

THE APPROVAL OF THE SUPERVISOR ii

THE APPROVAL OF THE BOARD OF EXAMINERS iii

PRONOUNCEMENT iv

MOTTO v

DEDICATION vi

ACKNOWLEDGMENT vii

TABLE OF CONTENTS ix

ABSTRACT xii

CHAPTER I. INTRODUCTION 1

A. Research background 1

B. Research Limitation 3

C. Problem Statements 4

D. Research Objectives 4

E. Research Significance 4

F. Research Methodology 5

G. Thesis Organization 6

CHAPTER II. LITERATURE REVIEW 7

A. Types of Text 7

B. TranslatingManual Text 10

C. Translation Technique 12

D. Readability 15

E. Readability Quality Assessment 16

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

F. Readability Factors 19
G. Researches on Manual Text 20
H. Manual Text of Canon PIXMA iP2770 22
CHAPTER III. RESEARCH METHODOLOGY 24
A. Research Type and Design 24
B. Data 25
C. Sampling Technique 27
D. Method of Data Collection 28
E. Technique of Data Analysis 30
F. Research Procedures 31
CHAPTER IV. DATA ANALYSIS 32
A. Introduction 32
B. Analysis 33
1.1. Research Findings 33
1.2. Readability of the Translation 36
1.2.1. Readable Translation 36
1.2.2. Less Readable Translation 54
1.2.3. Unreadable Translation 61
1.3. Factors Influencing Readability of the Translation 62
1.3.1. Factors Influencing Readable Translation 62
1.3.2. Factors Influencing Less Readable Translation 65
C. Discussion 66
CHAPTER V. CONCLUSION AND SUGGESTIONS 75
A. Conclusion 75

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

B. Suggestions 75

BIBLIOGRAPHY 77

APPENDICES

commit to user

perpustakaan.uns.ac.id digilib.uns.ac.id

ABSTRACT

MARSILIA KUSUMA. C0308046. An Analysis of Readability Assessment on the Translation of Canon PIXMA iP2770 Manual Text and the Factors Influencing It. English Department. Faculty of Cultural Sciences. Sebelas Maret University. Surakarta. 2016.

This research is conducted (1) to find out the readability on the translation of Canon PIXMA iP2770 manual text and (2) to identify the factors influencing the readability of the translation.

This study is classified as descriptive qualitative research. The data of this research are taken from the content of manual text consisting of Turn the Power On, Turn the Power Off, Install the FINE Cartridges, Load Paper, Try Using the Printer, and Print Photos from a Computer. The data related to readability and the factors influencing readability of the translation are collected from five respondents' video recordings and in-depth interviews.

The finding research shows that out of 25 data, there are 20 data (80%) which are identified as readable translation, 5 data (20%) which are categorized as less readable translation, and there is no datum classified as unreadable translation. The readable translation is influenced by (1) the appropriate procedures applied by the translator, (2) the familiar dictions used in the translation, (3) the simple phrase and sentence structure, and (4) the existence of illustration or picture. The less readable translation is influenced by (1) the inappropriate procedures applied by the translator, and (2) the unfamiliar dictions used in the translation. The translation of Canon PIXMA iP2770 manual text can be concluded as readable translation.

Keywords: readability, readability assessment, manual text translation.

commit to user